

An Order for Compline  
Lễ Cầu Nguyện Ban Đêm  
in  
English and Vietnamese



# An Order for Compline

## Lễ Cầu Nguyện Ban Đêm

*Officiant* The Lord Almighty grant us a peaceful night and a perfect end. **Amen.**

*Officiant* Our help is in the Name of the Lord;

*People* **The maker of heaven and earth.**

*Officiant*

Let us confess our sins to God.

*Silence may be kept.*

*Officiant and People*

**Almighty God, our heavenly Father: We have sinned against you, through our own fault, in thought, and word, and deed, and in what we have left undone. For the sake of your Son our Lord Jesus Christ, forgive us all our offenses; and grant that we may serve you in newness of life, to the glory of your Name. Amen.**

*Officiant*

May the Almighty God grant us forgiveness of all our sins, and the grace and comfort of the Holy Spirit. **Amen.**

*Officiant* O God, make speed to save us.

*People* **O Lord, make haste to help us.**

*Officiant and People*

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.**

*Except in Lent, add Alleluia.*

*Chủ Lễ* Nguyện Chúa Toàn Năng cho chúng con một đêm an lành trọn vẹn. **Amen.**

*Chủ Lễ* Sự cứu giúp chúng con ở trong Danh Chúa,

*Hội Chúng Là* **đấng dựng nên trời đất.**

*Chủ Lễ*

Chúng ta hãy xưng tội cùng Đức Chúa Trời.

*Yên lặng*

*Chủ Lễ cùng Hội Chúng*

**Lạy Thiên Chúa Toàn Năng, là Cha trên trời: Chúng con đã phạm tội cùng Chúa, lỗi tại chúng con, trong tư tưởng, lời nói, và việc làm, và trong những điều không làm trọn. Vì Chúa Cứu Thế Giê Xu, Con Ngài, xin tha mọi lỗi chúng con; nguyện chúng con được phục vụ Chúa trong đời mới, làm vinh hiển Danh Ngài. Amen.**

*Chủ Lễ*

Nguyện Đức Chúa Trời Toàn Năng tha thứ mọi tội chúng con, và ban cho chúng con hồng ân và sự yên ủi của Đức Thánh Linh. **Amen.**

*Chủ Lễ* Lạy Đức Chúa Trời, xin mau đến cứu vớt chúng con.

*Hội Chúng* **Lạy Chúa, xin mau mau giúp đỡ chúng con.**

*Chủ Lễ và Hội Chúng*

**Vinh quang thuộc về Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh: từ thuở ban đầu đã có, nay hiện có, và còn đến đời đời. Amen.**

*Trừ Mùa Thống Hối, thêm chữ A-lê-lu-ya.*

*One or more of the following psalms are sung or said. Other suitable selections may be substituted.*

#### **Psalm 4**

- <sup>1</sup> Answer me when I call, O God of my right! You gave me room when I was in distress. Be gracious to me, and hear my prayer.
- <sup>2</sup> How long, you people, shall my honour suffer shame? How long will you love vain words, and seek after lies?
- <sup>3</sup> But know that the LORD has set apart the faithful or himself; the LORD hears when I call to him.
- <sup>4</sup> When you are disturbed, do not sin; ponder it on your beds, and be silent.
- <sup>5</sup> Offer right sacrifices, and put your trust in the LORD.
- <sup>6</sup> There are many who say, 'O that we might see some good! Let the light of your face shine on us, O LORD!'
- <sup>7</sup> You have put gladness in my heart more than when their grain and wine abound.
- <sup>8</sup> I will both lie down and sleep in peace; for you alone, O LORD, make me lie down in safety.

#### **Psalm 31:1-5**

- <sup>1</sup> In you, O LORD, I seek refuge; do not let me ever be put to shame; in your righteousness deliver me.
- <sup>2</sup> Incline your ear to me; rescue me speedily. Be a rock of refuge for me, a strong fortress to save me.
- <sup>3</sup> You are indeed my rock and my fortress; for your name's sake lead me and guide me,
- <sup>4</sup> take me out of the net that is hidden for me, for you are my refuge.
- <sup>5</sup> Into your hand I commit my spirit; you have redeemed me, O LORD, faithful God.

*Đọc một hoặc vài Thánh Vịnh sau đây. Có thể chọn những Thánh Vịnh khác hiệp lễ.*

#### **Thánh Vịnh 4**

- <sup>1</sup> Đức Chúa Trời công chính của con ôi, Xin đáp lời con khi con kêu cầu; Xin cứu giúp con giữa cảnh gian truân; Xin thương xót con và lắng nghe lời cầu nguyện của con.
- <sup>2</sup> Hỡi các con cái loài người, các người muốn biến vinh hiển của tôi ra sỉ nhục cho đến bao lâu? Các người cứ yêu mến những gì hư không và tìm kiếm những gì giả dối cho đến bao giờ?
- <sup>3</sup> Hãy biết rằng CHÚA đã biệt riêng cho Ngài các thánh đồ; CHÚA sẽ nghe tôi khi tôi kêu cầu Ngài.
- <sup>4</sup> Khá run sợ và đừng phạm tội; Khi ở trên giường, khá suy gẫm trong lòng và im lặng.
- <sup>5</sup> Hãy dâng các của lễ với tâm lòng ngay lành, Hãy tin cậy hoàn toàn vào CHÚA.
- <sup>6</sup> Nhiều người hỏi rằng, "Ai sẽ cho chúng ta thấy phước?" CHÚA ôi, xin tỏ rạng thánh nhan Ngài trên chúng con.
- <sup>7</sup> Ngài đã làm cho lòng con vui hơn chúng, Hơn lúc chúng vui khi thu hoạch được nhiều lúa và rượu.
- <sup>8</sup> Con sẽ nằm xuống và ngủ bình an; Vì CHÚA ôi, chỉ Ngài mới làm cho con được sống an lành.

#### **Thánh Vịnh 31:1-5**

- <sup>1</sup> CHÚA ôi, con nương náu nơi Ngài, xin đừng để con bị hổ thẹn; Vì đức công chính của Ngài, xin giải cứu con.
- <sup>2</sup> Xin nghiêng tai nghe con; Xin mau mau giải cứu con; Xin làm vàng đá kiên cố che chở con; Xin làm đồn lũy bảo vệ để cứu con,
- <sup>3</sup> Vì Ngài chính là vàng đá và đồn lũy của con; Vì cố danh Ngài, xin dẫn đưa con và diu dắt con.
- <sup>4</sup> Xin cứu con ra khỏi bẫy lưới chúng gài bắt con, Vì Ngài là sức mạnh của con.
- <sup>5</sup> Con xin phó thác linh hồn con vào trong tay Ngài, Vì Ngài đã mua chuộc con, Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời thành tín của con.

## Psalm 134

<sup>1</sup> Come, bless the LORD, all you servants of the LORD,  
who stand by night in the house of the LORD!

<sup>2</sup> Lift up your hands to the holy place,  
and bless the LORD.

<sup>3</sup> May the LORD, maker of heaven and earth,  
bless you from Zion.

*At the end of the Psalms is sung or said*

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.**

*Except in Lent, add Alleluia.*

*The following, or some other suitable passage of Scripture, is read*

Come to me, all who labor and are heavy-laden, and I will give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest your souls. For my yoke is easy, and my burden is light.

*People* **Thanks be to God.**

*A hymn suitable for the evening may be sung.*

*Then follows*

V. Into your hands, O Lord, I commend my spirit;

R. **For you have redeemed me, O Lord, O God of truth.**

V. Keep us, O Lord, as the apple of your eye;

R. **Hide us under the shadow of your wings.**

Lord, have mercy.

**Christ, have mercy.**

Lord, have mercy.

## Thánh Vịnh 134

<sup>1</sup> Hỡi tất cả tôi tớ CHÚA,  
Những người phục vụ trong nhà CHÚA ban đêm,  
Xin hãy chúc tụng CHÚA.

<sup>2</sup> Xin đưa cao đôi tay quý vị lên trong nơi thánh và  
chúc tụng CHÚA.

<sup>3</sup> Nguyện CHÚA, Đấng dựng nên trời và đất, ban  
phước cho quý vị từ Si-ôn.

*Đọc Thánh Vịnh xong, mọi người đọc chung*

**Vinh quang thuộc về Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con, và Đức Thánh Linh: từ thuở ban đầu đã có, nay hiện có, và còn đến đời đời. Amen.**

Ngoài mùa Thống Hối, thêm chữ **A-lê-lu-ya.**

*Chủ Lễ đọc câu sau đây, hoặc một khúc Kinh Thánh thích hợp*

Hỡi những kẻ mệt mỏi và gánh nặng, hãy đến cùng ta, thì ta sẽ cho các người được yên nghỉ. Hãy gánh lấy ách của ta, và học theo ta; vì ta có lòng nhu mì khiêm nhường, và linh hồn các người sẽ được yên nghỉ. Vì ách ta dễ chịu, và gánh ta nhẹ nhàng.

*Hội Chúng* **Tạ ơn Chúa.**

*Có thể hát một bản thánh ca thích hợp.*

*Sau đó, đối đáp*

X. Lạy Chúa, con xin trao linh hồn con vào tay Chúa;

H. **Vì hỡi Chúa, là Chúa chân thật, Ngài đã chuộc con.**

X. Lạy Chúa, xin gìn giữ chúng con như con người của mắt Chúa;

H. **Xin giấu chúng con dưới bóng cánh Ngài.**

Lạy Chúa, xin thương xót.

**Lạy Chúa Cứu Thế, xin thương xót.**

Lạy Chúa, xin thương xót.

*Officiant and People*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass  
against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

*Officiant* Lord, hear our prayer;

*People* **And let our cry come to you.**

*Officiant* Let us pray.

*The Officiant then says the following Collect*

Be our light in the darkness, O Lord, and in your great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of your only Son, our Savior Jesus Christ. **Amen.**

*A Collect for Guidance*

O heavenly Father, in whom we live and move and have our being: We humbly pray thee so to guide and govern us by thy Holy Spirit, that in all the cares and occupations of our life we may not forget thee, but may remember that we are ever walking in thy sight; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Chủ Lễ cùng Hội Chúng*

**Lạy Cha chúng con ở trên trời,  
Danh Cha được tôn thánh,  
Nước Cha được đến,  
Ý Cha được nên,  
ở đất như trời.  
Xin cho chúng con lương thực hàng ngày.  
Xin tha tội lỗi chúng con,  
Như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con.  
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,  
Song cứu chúng con khỏi điều ác.**

*Chủ Lễ* Lạy Chúa, xin nghe lời cầu nguyện  
Chúng con;

*Hội Chúng* **Nguyện tiếng kêu van chúng con  
thấu đến Ngài.**

*Chủ Lễ* Chúng ta hãy cầu nguyện.

*Chủ Lễ đọc lời cầu nguyện sau đây*

Nguyện Chúa là ánh sáng cho chúng con trong cõi tối tăm, gia ơn bảo vệ chúng con khỏi mọi tai ương nguy hiểm đêm nay; vì tình yêu của Con Ngài là Chúa Cứu Thế chúng con. **Amen.**

*Xin Chúa Hướng Dẫn*

Ôi lạy Cha Thiên Thượng, trong Ngài chúng con được sống và hoạt động: Xin hướng dẫn và cai trị chúng con bởi Thánh Linh Chúa, để trong những bận rộn sinh sống chúng con không quên Chúa, nhưng luôn nhớ rằng lúc nào Chúa cũng nhìn thấy chúng con từng bước; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

*Prayer for the Holy Land\**

We pray without ceasing, for justice, reconciliation, peace and an end to hatred and war. We also pray for God to change the hearts of all leaders and decision-makers in our countries and around the world.

For we are in dire need of hearts that love, show mercy, and are willing to live in unity with others, hearts that respect human dignity and choose life rather than death.

God of peace and justice, hear our prayer. Amen.

\*Prayer by the Archbishop Hosam Naoum, Anglican Archbishop in Jerusalem.

*One of the following prayers may be added*

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake. **Amen.**

*or this*

O God, your unfailing providence sustains the world we live in and the life we live: Watch over those, both night and day, who work while others sleep, and grant that we may never forget that our common life depends upon each other's toil; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

*Silence may be kept, and free intercessions and thanksgivings may be offered.*

*The service concludes with the Song of Simeon with this Antiphon, which is sung or said by all.*

**Guide us waking, O Lord, and guard us sleeping; that awake we may watch with Christ, and asleep we may rest in peace.**

*Chúng ta hãy cùng nhau cầu nguyện cho vùng Đất Thánh\**

Chúng con hãy cầu nguyện không ngừng, cho công lý, hòa giải, hòa bình, và cho kết thúc hận thù và chiến tranh Chúng con cầu xin Chúa thay đổi những trái của những nhà lãnh đạo trong nước này và toàn thể thế giới.

Bởi vì chúng con rất cần những trái tim biết yêu thương, biết tỏ lòng nhân từ, và biết sẵn sàng cùng nhau sống chan hòa, những trái tim biết tôn trọng phẩm giá con người và biết chọn sự sống hơn là sự chết.

Lạy Thiên Chúa của hòa bình và công lý, xin nghe lời cầu của chúng con. Amen.

\*Lời cầu nguyện của Tổng Giám Mục Hosam Naoum ở Jerusalem.

*Thêm một trong hai lời cầu nguyện sau đây*

Lạy Chúa nhân từ, xin Chúa ở cùng những ai đang làm việc, thức canh hay than khóc đêm nay, và sai thiên sứ Chúa gìn giữ người đang ngủ. Xin săn sóc kẻ đau ốm, ban yên nghỉ cho người mệt mỏi, chúc lành những ai hấp hối, xoa dịu kẻ đau khổ, xót thương những ai phần uất tuyệt vọng, và che chở người đang được vui mừng; vì tình yêu của Ngài. **Amen.**

*hoặc*

Lạy Chúa, là Đấng không ngớt chăm sóc bảo tồn thế giới và đời sống chúng con: Xin ở cùng những ai ngày đêm làm lụng để kẻ khác được nghỉ ngơi; nguyện chúng con không bao giờ quên rằng chúng con sống nhờ vào sự vất vả của người khác; qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con. **Amen.**

*Yên lặng. Người tham dự có thể thêm lời cầu nguyện hoặc cảm tạ của mình.*

*Lễ kết thúc bằng Bài Ca của Simeon, với câu Vịnh sau đây. Mọi người cùng đọc.*

**Lạy Chúa, xin hướng dẫn chúng con khi thức, và bảo vệ chúng con khi ngủ; để khi thức chúng con cùng Chúa Cứu Thế canh giữ, và khi ngủ chúng con được bình an.**

*In Easter Season, add*

**Alleluia, alleluia, alleluia.**

- 1 Lord, you now have set your servant free \*  
to go in peace as you have promised;
- 2 For these eyes of mine have seen the Savior, \*  
whom you have prepared for all the world  
to see:
- 3 A Light to enlighten the nations,\*  
and the glory of your people Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and  
will be for ever. **Amen.**

*All repeat the Antiphon*

**Guide us waking, O Lord, and guard us  
sleeping; that awake we may watch with Christ,  
and asleep we may rest in peace.**

*In Easter Season, add*

**Alleluia, alleluia, alleluia.**

*Officiant* Let us bless the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

*The Officiant concludes*

The almighty and merciful Lord, Father, Son, and  
Holy Spirit, bless us and keep us. **Amen.**

*Trong mùa Phục Sinh, thêm câu*

**A-lê-lu-ya, A-lê-lu-ya, A-lê-lu-ya.**

- 1 Lạy Chúa, Chúa đã giải phóng kẻ tôi tớ Chúa \*  
để qua đời bình an như lời Ngài đã hứa;
- 2 Vì mắt con được đã được chiêm ngưỡng Chúa  
Cứu Thế, \* Đấng Ngài sắm sẵn cho cả thế  
gian trông thấy:
- 3 Người là Ánh Sáng chiếu soi trên muôn nước, \*  
Là vinh quang của Y Sơ Ra Ên, dân Ngài.

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Cha, Đức Chúa  
Con, và Đức Thánh Linh: từ thuở ban đầu đã có,  
nay hiện có, và còn đến đời đời. **Amen.**

*Mọi người lập lại*

**Lạy Chúa, xin hướng dẫn chúng con khi thức,  
và bảo vệ chúng con khi ngủ; để khi thức chúng  
con cùng Chúa Cứu Thế canh giữ, và khi ngủ  
chúng con được bình an.**

*Trong mùa Phục Sinh, thêm câu*

**A-lê-lu-ya, A-lê-lu-ya, A-lê-lu-ya.**

Chủ Lễ Chúng ta hãy chúc tụng Chúa.

Hội Chúng **Tạ ơn Chúa.**

*Chủ Lễ kết thúc*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng và đầy lòng thương  
xót, Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh  
Linh, ban phước cho chúng con và gìn giữ chúng  
con. **Amen.**



**The Ministers of Saint Patrick's and Saint John's  
are the People of these Parishes.**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Gayle E. Harris, Assistant Bishop

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

**Saint Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)

**Saint John's Episcopal Church**

415 South Lexington Street, Arlington, Virginia 22204

(703) 671-6834 ▪ [www.stjohnsarlingtonva.org](http://www.stjohnsarlingtonva.org)

[office@stjohnsarlingtonva.org](mailto:office@stjohnsarlingtonva.org)